

¹وَكَانَ بَعْدَ مَوْتِ شَاوُلَ وَرُجُوعِ دَاوُدَ مِنْ مُصَارَبَةِ الْعَمَالِيقَةِ أَنَّ دَاوُدَ أَقَامَ فِي صَفْلَعِ يَوْمَيْنِ.² وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ إِذَا بِرَجُلٍ أَتَى مِنَ الْمَخَلَّةِ مِنْ عِنْدِ شَاوُلَ وَثِيَابُهُ مُمَرَّقَةٌ وَعَلَى رَأْسِهِ ثُرَابٌ. فَلَمَّا جَاءَ إِلَى دَاوُدَ حَرَّ إِلَى الْأَرْضِ وَسَجَدَ.³ فَقَالَ لَهُ دَاوُدُ، مِنْ أَيْنَ أَتَيْتَ. فَقَالَ لَهُ، مِنْ مَخَلَّةِ إِسْرَائِيلَ تَجَوُّثُ.⁴ فَقَالَ لَهُ دَاوُدُ، كَيْفَ كَانَ الْأَمْرُ. أَخْبِرْنِي. فَقَالَ، إِنَّ الشَّعْبَ قَدْ هَرَبَ مِنَ الْقِتَالِ، وَسَقَطَ أَيْضًا كَثِيرُونَ مِنَ الشَّعْبِ وَمَاتُوا، وَمَاتَ شَاوُلُ وَيُونَاتَانُ ابْنُهُ أَيْضًا.⁵ فَقَالَ دَاوُدُ لِلْعَلَامِ الَّذِي أَخْبَرَهُ، كَيْفَ عَرَفْتَ أَنَّهُ قَدْ مَاتَ شَاوُلُ وَيُونَاتَانُ ابْنُهُ.⁶ فَقَالَ الْعَلَامُ الَّذِي أَخْبَرَهُ، اتَّفَقَ أَتِي كُنْتُ فِي جَبَلِ جَلْبُوْعَ وَإِذَا شَاوُلُ يَتَوَكَّا عَلَى رُمْحِهِ، وَإِذَا بِالْمَرْكَبَاتِ وَالْفُرْسَانِ يَتَسَدُّونَ وَرَاءَهُ.⁷ فَالْتَقَتْ إِلَيَّ وَرَأَيْتُ قَرَأِي وَدَعَانِي فَقُلْتُ، هَتَدًا.⁸ فَقَالَ لِي، مَنْ أَنْتَ. فَقُلْتُ لَهُ، عَمَالِيقِي أَنَا.⁹ فَقَالَ لِي، فَفَ عَلَيَّ وَاقْتُلْنِي لِأَنَّهُ قَدْ اغْتَرَابَنِي الدُّوَارُ لِأَنَّ كُلَّ نَفْسِي بَعْدَ فِيَّ.¹⁰ فَوَقَعْتُ عَلَيْهِ وَقَتْلُهُ لَأَنِّي عَلِمْتُ أَنَّهُ لَا يَعْشَى بَعْدَ سُقُوطِهِ، وَأَخَذْتُ الْإِكْلِيلَ الَّذِي عَلَى رَأْسِهِ وَالسَّوَارَ الَّذِي عَلَى ذِرَاعِهِ وَأَتَيْتُ بِهِمَا إِلَى سَيِّدِي هَهُنَا.¹¹ فَأَمْسَكَ دَاوُدُ ثِيَابَهُ وَمَرَّقَهَا وَكَذَا جَمِيعُ الرِّجَالِ الَّذِينَ مَعَهُ.¹² وَبَدُّوا وَبَكَوْا وَصَامُوا إِلَى الْمَسَاءِ عَلَى شَاوُلَ وَعَلَى يُونَاتَانَ ابْنِهِ وَعَلَى شَعْبِ الرَّبِّ وَعَلَى بَنَاتِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُمْ سَقَطُوا بِالسَّيْفِ.¹³ ثُمَّ قَالَ دَاوُدُ لِلْعَلَامِ الَّذِي أَخْبَرَهُ، مِنْ أَيْنَ أَنْتَ. فَقَالَ، أَنَا ابْنُ رَجُلٍ غَرِيبٍ عَمَالِيقِي.¹⁴ فَقَالَ لَهُ دَاوُدُ، كَيْفَ لَمْ تَخَفْ أَنْ تَمُدَّ يَدَكَ لِهَؤُلَاءِ مَسِيحِ الرَّبِّ.¹⁵ ثُمَّ دَعَا دَاوُدُ وَاحِدًا مِنَ الْعُلَمَاءِ وَقَالَ، تَقَدَّمْ، أَوْقِعْ يَدَكَ فِي جَيْبِهِ. فَصَرَبَهُ فَمَاتَ.¹⁶ فَقَالَ لَهُ دَاوُدُ، دُمُكَ عَلَى رَأْسِكَ لِأَنَّ فَمَكَ شَهِدَ عَلَيْكَ قَائِلًا، أَنَا قَتَلْتُ مَسِيحَ الرَّبِّ. وَرَبَّنَا دَاوُدُ يَهْدِي الْمَرْثَةَ شَاوُلَ وَيُونَاتَانَ ابْنَهُ.¹⁸ وَقَالَ أَنْ يَتَعَلَّمَ بَنُو يَهُودَا تَشْبِيدَ الْقَوْسِ. هُوَذَا ذَلِكَ مَكْتُوبٌ فِي سِفْرِ يَاسَرٍ،¹⁹ الطَّبِيبُ يَا إِسْرَائِيلَ مَقْتُولٌ عَلَى سَوَامِجَلٍ. كَيْفَ سَقَطَ الْجَبَايِرَةُ.²⁰ لَا تُخْبِرُوا فِي جَتٍّ. لَا تُبَشِّرُوا فِي أَسْوَاقِ أَشْقَلُونَ، لِئَلَّا تَفْرَحَ بَنَاتُ الْفِلِسْطِينِيِّينَ، لِئَلَّا تَسْمَتَ بَنَاتُ الْعُلْفِ.²¹ يَا جَبَالَ جَلْبُوْعَ لَا يَكُنْ طَلٌّ وَلَا مَطَرٌ عَلَيْكَ وَلَا حُقُولٌ تَقْدِمَاتٍ، لِأَنَّهُ هُنَاكَ طَرِحَ مِجَنُّ الْجَبَايِرَةِ، مِجَنُّ شَاوُلَ بِلَا مَسْحٍ بِالذَّهْنِ.²² مِنْ دَمِ الْقَتْلَى مِنْ سَخَمِ الْجَبَايِرَةِ لَمْ تَزْجَعْ قَوْسُ يُونَاتَانَ إِلَى الْوَرَاءِ، وَسَيْفُ شَاوُلَ لَمْ يَزْجَعْ خَائِبًا.²³ شَاوُلُ وَيُونَاتَانُ الْمَحْبُوتَانِ وَالْخُلَوَانِ فِي حَيَاتِهِمَا

¹Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;² It came even to pass on the third day, that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.³ And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.⁴ And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.⁵ And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?⁶ And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.⁷ And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.⁸ And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.⁹ He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me.¹⁰ So I stood upon him, and slew him, because I was sure that he could not live after that he was fallen: and I took the crown that was upon his head, and the bracelet that was on his arm, and have brought them hither unto my lord.¹¹ Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise

لَمْ يَفْتَرِقَا فِي مَوْتِهِمَا. أَحَفُّ مِنَ الشُّوْرِ وَأَسَدُّ مِنَ
 الْأَسُودِ.²⁴ يَا بَنَاتِ إِسْرَائِيلَ، ابْكِينَ شَاوُلَ الَّذِي الْتَسَكَنَّ
 قَرْمِزاً بِالشَّعْمِ، وَجَعَلَ خُلْيَ الذَّهَبِ عَلَى
 مَلَأْسِكُنَّ.²⁵ كَيْفَ سَقَطَ الْجَبَايِرَةُ فِي وَسْطِ الْحَرْبِ.
 يُوتَاتَانُ عَلَى سَوَامِكَ مَقْتُولٌ.²⁶ قَدْ تَصَابَقْتُ عَلَيْكَ يَا
 أَخِي يُوتَاتَانُ. كُنْتُ خُلُوءاً لِي جِداً. مَحَبَّتُكَ لِي أَعْجَبُ مِنْ
 مَحَبَّةِ النِّسَاءِ.²⁷ كَيْفَ سَقَطَ الْجَبَايِرَةُ وَبَادَتْ آلَاتُ
 الْحَرْبِ.

all the men that were with him:¹² And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.¹³ And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.¹⁴ And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD's anointed?¹⁵ And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.¹⁶ And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD's anointed.¹⁷ And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:¹⁸ (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.)¹⁹ The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!²⁰ Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.²¹ Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil.²² From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.²³ Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were

2 Samuel 1

not divided: they were swifter than eagles,
they were stronger than lions.²⁴ Ye
daughters of Israel, weep over Saul, who
clothed you in scarlet, with other delights,
who put on ornaments of gold upon your
apparel.²⁵ How are the mighty fallen in the
midst of the battle! O Jonathan, thou wast
slain in thine high places.²⁶ I am distressed
for thee, my brother Jonathan: very
pleasant hast thou been unto me: thy love
to me was wonderful, passing the love of
women.²⁷ How are the mighty fallen, and
the weapons of war perished!